

Fanyi Yanjiu De Erwei Toushi:

Yuyong Yu Wenhua

翻译研究的二维透视： 语用与文化

于晓红 著

中国矿业大学出版社

Fanyi Yanjiu De Erwei Toushi:

Yuyong Yu Wenhua

翻译研究的二维透视： 语用与文化

于晓红 著

中国矿业大学出版社

内 容 简 介

本书在对翻译知识统筹的基础上,从语用和文化角度展开论述。内容不仅涉及语用翻译的相关理论与实例,同时从不同的文化事物角度进行了细致分析,是作者多年研究成果的结晶。本书的设计迎合了时代发展需求和人才培养现状,结合了语用和文化对翻译的影响,能够使读者了解语用研究的相关内容,同时掌握不同文化事物的翻译技巧,具有高度的实用性和应用性。本书论述严谨,结构合理,条理清晰,内容丰富新颖,对于广大读者而言具有重要的学习价值。

图书在版编目(CIP)数据

翻译研究的二维透视:语用与文化 / 于晓红著. —

徐州:中国矿业大学出版社,2018.10

ISBN 978-7-5646-4184-9

I. ①翻… II. ①于… III. ①翻译—研究 IV.

①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 236520 号

书 名 翻译研究的二维透视:语用与文化

著 者 于晓红

责任编辑 何晓明 孙建波

出版发行 中国矿业大学出版社有限责任公司

(江苏省徐州市解放南路 邮编 221008)

营销热线 (0516)83884103 83885105

出版服务 (0516)83995789 83884920

网 址 <http://www.cumtp.com> E-mail: cumtpvip@cumtp.com

印 刷 江苏凤凰数码印务有限公司

开 本 787×1092 1/16 印张 12.25 字数 220 千字

版次印次 2018 年 10 月第 1 版 2018 年 10 月第 1 次印刷

定 价 48.00 元

(图书出现印装质量问题,本社负责调换)

前 言

当今世界呈现政治多极化、经济全球化、文化多元化的发展态势,这与世界各国之间的交流与合作密切相关。翻译是语言转换的媒介,是跨文化沟通的桥梁。正是在翻译的作用下,人类文明和文化才能更好地融合与发展。由此,翻译也得到了各国学术界的高度重视。在翻译发展与研究的带动下,翻译已经成为一门专门性学科,人们试图从多角度对翻译进行研究。翻译不仅涉及语言运用的研究,也涉及文化的传译,二者缺一不可。鉴于此,笔者在研究国内外众多文献的基础上,精心撰写了本书,试图从语用和文化的角度对翻译进行全面阐释。

本书包括九章内容。第一章开章明义,首先对翻译的性质、分类、标准、过程进行了总结,从而为后文的叙述打下了基础。第二章至第五章是从语用的角度对翻译展开的研究,包括语用与翻译的相关研究、语境与翻译、具体的语用学理论与翻译。通过这一部分的论述能够使读者形成语用翻译的系统框架,了解具体的翻译技巧。第六章至第九章是从文化的角度展开的分析,包括文化与翻译的相关研究,语言文化与翻译,民俗文化 with 翻译,动植物、色彩文化与翻译的相关内容。

本书脉络分明,在总体翻译知识的引领下,通过语用和文化两个角度展开具体论述,内容翔实、条理清晰。相信本书会为语用翻译研究者、文化翻译研究者带来一定的启示。

在成书过程中,得到了很多专家、学者的建议,在此表示诚挚的谢意!由于本人水平有限和撰写时间仓促,书中难免会存在疏漏之处,恳请广大读者批评指正。

著 者

2018 年 4 月

目 录

第一章 翻译研究.....	1
第一节 翻译的性质.....	1
第二节 翻译的分类.....	2
第三节 翻译的标准.....	6
第四节 翻译的过程	10
第二章 语用与翻译研究	20
第一节 语用学内涵	20
第二节 语用与翻译研究的融合	33
第三节 中西语用学翻译观	35
第三章 语境与翻译	40
第一节 语境的内涵	40
第二节 语用学翻译语境论	47
第三节 翻译中的语境	51
第四章 语用学理论与翻译(一)	56
第一节 指示语与翻译	56
第二节 预设与翻译	61
第三节 会话含义与翻译	70
第四节 礼貌原则与翻译	76
第五章 语用学理论与翻译(二)	79
第一节 言语行为与翻译	79
第二节 关联理论与翻译	85
第三节 顺应理论与翻译	93

第四节 模因与翻译	99
第六章 文化与翻译研究	103
第一节 文化的内涵	103
第二节 文化与翻译的关系	106
第三节 中西文化翻译观	109
第四节 文化翻译的原则与策略	114
第七章 语言文化与翻译	122
第一节 习语文化与翻译	122
第二节 典故文化与翻译	131
第三节 人名、地名文化与翻译	135
第八章 民俗文化 with 翻译	145
第一节 节日文化与翻译	145
第二节 饮食文化与翻译	148
第三节 服饰文化与翻译	163
第九章 动植物、色彩文化与翻译	167
第一节 动物文化与翻译	167
第二节 植物文化与翻译	172
第三节 色彩文化与翻译	178
参考文献	184

第一章 翻译研究

人类翻译活动可谓历史悠久,源远流长。西方有文字可考的最早的翻译活动可追溯到公元前约 250 年。我国有文字可考的翻译活动最早可追溯到公元前 1 世纪西汉刘向所著的《说苑·善说》中所载的《越人歌》,其距今已逾两千年。可以说,人们对翻译的研究脚步从来没有停止过,但直到今天,关于翻译的一些基础性问题,人们还没有达成共识,这也意味着对翻译的研究工作还将继续进行。本章根据已有的研究成果,探讨翻译的相关问题,如翻译的性质、分类、标准以及过程。

第一节 翻译的性质

翻译简单来说就是一种跨语言、跨文化、跨社会的交际活动。在这一活动过程中,人们要把一种语言文字的意义转换成另一种语言文字,即用不同的语言文字将原文作者的意思准确地再现出来。翻译的本质就是释义,即意义的转换。对于翻译的具体性质,虽然有很多观点,但都没有达成一致,归纳起来可以从以下三个方面进行探讨。

一、翻译的技能性

翻译首先是一种技能,是一种跨语言、跨文化之间的信息转达技巧。也就是说,翻译在不同的语言之间进行转换时,并不是无章可循的,而是有具体方法的,并且这种方法在一定程度上可以学习和传授。这些方法主要有直译、意译、增译、省译、分译、反译、转换、切分等。此外,翻译技能需要译者不仅精通源语和目的语,而且还要充分了解这些语言产生和使用的社会与文化背景。

虽然翻译能力可以通过学习与实践获得,但翻译作为一种复杂的活动,其技能却是不容易掌握的。在翻译过程中有多种多样的方法,译者要想真正掌握翻译技能,就必须根据不同的语体或语域,灵活选择恰当的翻译方法,并将各种方法进行融会贯通。

二、翻译的艺术性

从某种程度上来说,翻译可以说是一门艺术,因为翻译是译者对原文再创造的过程,在这一过程中,译者难免带有自己的主观色彩,并体现出自己的独创性。译者在遵循一定科学程序的基础上,必须字斟句酌地进行推敲琢磨,这样才能译好一个作品,才能保全原作的精髓要义。译文有优有劣,这就要看译者在具备应有的修养和坚实的语言基础的同时,是否掌握了翻译的科学性和艺术性,即是否掌握了翻译的规律、方法和“再创作”的艺术技巧。好的译文往往可以给人以美的印象和感受,如同色彩斑斓的名画一般耐人寻味。

三、翻译的科学性

翻译是一门科学,因为翻译涉及思维和语言,反映着存在与认识、主体与客体间的关系,这种关系可以通过一定规律支配下的语言描述出来,并有科学规律可循。也就是说,翻译本身具有独特的规律和方法,并且可以与各种不同的学科进行富有意义的联系。翻译是一门集语言学、语法学、社会学、文学、教育学、修辞学、心理学、人类学等学科特点于一体,并与这些学科紧密相关的科学。它经过长期的社会实践,已经形成自己的一整套理论、原则和操作技能与方法,具有自己独特的学术体系并日趋全面和系统。

尤金·奈达(2004)认为,翻译不仅是一门艺术,更是一门科学,是可以而且必须用客观原则来加以规范和描述的,翻译活动绝不能随心所欲地进行。具体来说,翻译的科学性是指译者在翻译过程中必须遵循一定的规律或规则,受到一定的制约。首先,译者要遵守源语语言规则;其次,译者的理解要合乎逻辑,要经得起客观世界规律的检验;最后,译者必须遵守译入语语言的规则。

第二节 翻译的分类

一、代表学者对翻译的划分

(一) 卡特福德的翻译分类

英国著名的翻译理论家卡特福德根据翻译的范围、层次以及等级将翻译

进行分类,具体如下所述。

(1) 从翻译的范围上来说,翻译可以分为全文翻译和部分翻译。其中,全文翻译是指每一部分原文都要用译文替代,而部分翻译是其中有些内容不需要进行翻译,而是直接进行移植。

(2) 从翻译的层次上来说,翻译是从语音、语法、词汇、词性等层次上进行划分的,即完全的翻译和有限的翻译。其中,完全的翻译是指原文中的语音、语法、词汇、词性等都要进行等值的替换,而有限的翻译是指原文仅仅在某一个层次上进行等值替换。

(3) 从翻译的等级上来说,翻译可以分为直译、意译和逐句翻译。

(二) 雅各布逊的翻译分类

美国翻译理论家罗曼·雅各布逊认为,翻译是用另一种语言解释原文的语言符号。他在《论翻译的语言学问题》(*On Linguistic Aspects of Translation*)一文中,认为翻译可以分为三类,即语内翻译(*intralingual translation*)、语际翻译(*interlingual translation*)和符际翻译(*intersemiotic translation*)。

1. 语内翻译

语内翻译是同一语言间不同语言变体的翻译,如把用古英语写的《贝奥武夫》译成现代英语,把用古汉语写的《史记》译成现代汉语,把客家话译成普通话,把黑话、行话译成普通语言等。语内翻译包括古代语与现代语、方言与民族共同语、方言与方言之间的转换。就汉语的语内翻译来说,它经常把经典的或非经典的历史文本作为转化的对象,并且总是以译者所在的文化语境作为标尺的,而试图把历史文本改为现代文本。

语内翻译可以被看作一种表现形式,体现着人类精神相互沟通的过程,人类精神文化的不断创造过程使人类的文化不断地丰富起来。例如:

Radiating from the earth, heat causes air currents to rise.

Heat causes air currents to rise when it is radiating from the earth.

再如:

子曰:“学而不思则罔,思而不学则殆。”

这句话应翻译为:学习而不思考,人会被知识的表象所蒙蔽;思考而不学习,则会因为疑惑而更加危险。

2. 语际翻译

语际翻译是一种语言的符号与另一种语言的符号之间的口头或笔头的转换,如英译汉、汉译英等。语际翻译是人们通常所指的真正意义上的翻译,也可以说是狭义的翻译。语际翻译更关注异质语言之间的转换,即以交流为目的、以意义为标尺的语言之间的转换。

从某种角度来说,语际翻译是对原文符号在另一种文化中的解读,原文本中所有的符号都置身于一个宏观的文化背景,或称为“非语言符号体系”之中。要想达到语际翻译层面的对等,就要对处于源语文化中的符号在目的语文化中进行正确解读与传译。从符号学的角度来说,一个语言符号的指示意义由三种意义共同构成:语义意义、句法意义和语用意义(柯平,2001)。而如何正确地传达出这三种意义便是完成语际翻译的重点所在。例如:

His criticisms were enough to make anyone see red.

他那些批评任谁都得火冒三丈。

3. 符际翻译

符际翻译就是运用非言语符号系统来阐释言语符号。也就是说,符际翻译是语言与非语言符号或非语言符号间的翻译,语言与手势语间的翻译,英语与计算机代码间的翻译,数学符号、美术符号、音乐符号、手势语与旗语间的翻译等都属于语符翻译。例如, $S=vt$,即路程等于速度乘以时间。

我国许钧教授(2009)在湖南大学外国语学院的一次学术讲座中指出,符际翻译就是人类掌握的语言文字、音乐、绘画、舞蹈几种符号之间的翻译。这需要通过感知,领悟音乐、绘画、文字和数理等符号系统。掌握的符号越多,符号之间的翻译能力越强,感觉世界的能力也就越强。由此可见,符际翻译是指原文符号在非言语层面上的解读。它并不传递原文的意义,而是传递对原文的直接感觉,是对作为基于图像符号意义本身特性的翻译。具体来说,符际翻译对等表明了原文与译文的一些相关的物理特征。英汉差异使译文在长度、标点符号使用上难以达到对等,但在符际层面上至少要达到外观结构上的大致对等。

二、多元标准下的翻译划分

除了上述代表性学者对翻译的划分,还可以从不同的标准对翻译进行分类,具体表述如下。

(一) 以所涉及的语言为依据

依据翻译所涉及的语言进行分类,即从译出语和译入语的角度而言,可以将翻译分为母语译成外语、外语译成母语两大类,如英译汉、汉译英,法译汉、汉译法等。

(二) 以内容、题材为依据

依据内容、题材,可将翻译分为文学翻译和实用翻译。

(1) 文学翻译涉及如戏剧、诗歌以及其他文学作品的翻译,它注重情感内容、修辞特征以及文体风格的传达。

(2) 实用翻译涉及科技文体、政论文体、法律文体、商务文体或其他文体的翻译,它着重强调实际内容的表达。

(三) 以翻译手段、方式为依据

依据翻译手段或方式进行分类,可将翻译划分为口译、笔译、机器翻译和机辅翻译。其中,口译又可分为交替传译和同声传译;机器翻译是指现代语言学和现代智能科学相结合的产物,在某些领域内有助于节省人工的翻译。

(四) 以处理方式为依据

依据翻译活动的处理方式,可将翻译分为全译、摘译、编译、译写、译评、改译和阐释等。

不同的学者根据处理方式还对翻译进行不同的分类。

根据王宏印的观点,翻译根据处理方式可分为全译、节译、摘译、编译、辑译、译述六大类。

黄忠廉认为,全译之外的翻译都被视为翻译变体,即“变译”,在其《翻译变体》一书中,他将变译大体分为摘译、编译、译述、缩译、综述、述评、译评、改译、阐释、译写、参译等。

(五) 以译者翻译时的文化姿态为依据

根据译者在翻译时所采取的文化姿态,可将翻译分为归化翻译和异化翻译。归化翻译是指把在源语文化语境中自然适宜的成分翻译成在译入语文化语境中自然适宜的成分,使得译入语读者能够立即理解;而异化翻译是直接按照源语文化语境的适宜性进行翻译。由此可见,归化翻译就是人们通常所说

的意译,而异化翻译就是人们通常所说的直译。

第三节 翻译的标准

翻译标准是翻译活动的准绳,是衡量翻译质量的尺度。翻译标准一直是翻译界经常讨论的问题,也是翻译理论研究和探讨的中心课题。但对于翻译的标准到底应该如何,翻译界迄今为止还没有一个大家公认的观点。本节主要介绍国内外一些具有代表性的看法。

一、国外典型的翻译标准

(一) 奈达的“读者反应论”

奈达主张,译者应当把翻译的重点放在译文读者的反应上,即把译文读者对译文的反应和原文读者对原文所可能产生的反应进行对比。奈达指出,翻译的实质就是再现信息。他认为,判断译作是否译得正确,必须以译文读者与原文读者对所接受的信息能否做出基本一致的反应为依据。奈达结合现代信息传递理论,强调“译文至少要使读者能够理解”,这是翻译最低的标准,因为不能让人看懂的译文,就谈不上忠实。奈达主张译出各种不同的可供选择的译文,让读者检验译文是否明白易懂,所以一位优秀的译者总是要考虑对同一句话或同一段文章的各种不同的译法。应该说,从理论研究的角度来看,这样的主张颇有道理,在翻译实践中却很难做到,因为译者的水平毕竟有限。

奈达关于翻译标准的论述可以概括为“忠实原文、易于理解、形式恰当、吸引读者”。奈达将读者因素纳入翻译标准,是对翻译标准研究的重大贡献。

(二) 多雷的翻译五原则

多雷是16世纪法国文艺复兴时期的人文主义者、学者、翻译家。他根据翻译的重要性在发表的论文里列出了翻译的五原则。要翻译得出色,必须做到以下五点:

- (1) 充分吃透原作者的意思。
- (2) 精通所译作品的语言,同时对译语也能熟练应用。
- (3) 切记别做逐字翻译的奴隶。

(4) 避免生词僻语,尽量使用日常语言。

(5) 注重译语修辞,使译文的词语安排不仅读起来朗朗上口,而且听上去也能让人感到愉悦甜美。

(三) 泰特勒的翻译三原则

英国著名翻译家泰特勒在《论翻译原则》(*Essay on the Principles of Translation*)一书中,提出了三条翻译的原则,即“三原则”,具体如下:

(1) 译文应传达出原作的思想。

(2) 译文的风格和笔调在性质上应与原作保持一致。

(3) 译文应具有流畅性。

这三大原则是总述,下面又分成若干的细则。泰特勒在论述以上三大原则之后,又阐述了这三大原则的重要性。他认为,要对原作思想忠实,势必会偏离原作的笔调,但是无论在任何情况下都不能因为切合笔调而偏离思想,也不能因为优雅或者流畅而偏离原作的思想和笔调。因此,从层次上说,第一个原则是最主要的,其次是第二原则、第三原则。

(四) 乔治·坎贝尔的翻译原则

乔治·坎贝尔和泰特勒一样也提出了翻译三原则,这是他对翻译理论研究的突出贡献。他认为,好的翻译应包括以下三个方面的内容:

(1) 翻译要准确地再现原作的思想。

(2) 对翻译的实际过程和技巧进行描写和分析,即在符合译作语言特征的前提下,尽可能地移植原作者的精神和风格。

(3) 要求译作像原作那样自然流畅。

(五) 费道罗夫的翻译原则

费道罗夫是苏联翻译理论家,是语言学派的代表人物。他在《翻译理论概要》一书中提出“确切翻译原则”和“等值”这两个术语,认为翻译的确切性就是表达原文思想内容的完全准确和在修饰作用上与原文的完全一致。这是苏联第一部从语言学角度研究翻译理论的专著,其核心内容就是“等值论”或等值翻译。费道罗夫认为翻译有两项原则:

(1) 翻译的目的是尽量确切地使不懂原文的读者(或听者)了解原作或讲话的内容。

(2) 翻译就是用一种语言将另一语言在内容与形式不可分割的统一中业

已表达出来的东西准确而完全地表达出来。

费道罗夫的“等值”也曾被我国一些翻译理论家作为翻译标准。费道罗夫是首位从语言学维度来系统研究翻译理论的翻译理论家,当然他也是向传统的翻译理论研究发起挑战的学者,他坚持认为译文与原文之间完全可以确立确切对等的关系。

二、国内典型的翻译标准

(一) 玄奘的翻译标准

佛经翻译家玄奘被誉为“新译”的创始人,他对我国翻译事业做出了前所未有的贡献。玄奘在总结多年佛经翻译经验的基础上提出了著名的“既须求真,又须喻俗”的标准及“五不翻”的原则。

所谓“求真”,是指翻译必须忠实于原文内容并保持原文风貌,求真是为了存信,使得内容信息传真。所谓“须喻俗”,是向读者对象靠拢,使复杂内容简单化,忠实原文和通俗易懂并重。玄奘将“须求真”和“须喻俗”有机地结合起来,认为译文语言必须通俗易懂并符合其语言规范,这对我国翻译事业产生了很深的影响。同时,这种观点与现代译论的重心移向译语及读者也是高度一致的。梁启超曾赞誉玄奘的翻译标准:“若玄奘者,则意译直译,圆满调和,斯道之极轨也。”

所谓“不翻”,不是不翻译,而是指“音译”。玄奘列举五种应该音译的情况,即“五不翻”。“五不翻”具体内容有以下几点:

(1) 秘密之,故不翻。佛经中有许多咒语,通过念诵的声音形式来体现其神秘之处,有其秘密的意思和作用,应该音译,如陀罗尼、咒语等。

(2) 含多义,故不翻。这指的是一词多义的梵文,在汉语中找不到合适的词汇来表达,因此保留原文,只做音译,如“薄伽梵”,在梵文里便有六层意思,在汉语中并没有对应的词来解释这个词的意思,只能用音译的方法了。

(3) 此方所无,故不翻。这是针对目的语文化中没有的词语,如“此方”即“中国”,指在中国文化中没有的事物应该音译;如“阎浮”树,由于产于印度等地,而我国没有这种树,故保留原意。

(4) 顺于古例,故不翻。这里指有些约定俗成的词语应该遵循习惯采取音译。例如,“阿耨多罗三藐三菩提”,本来意指“无上正等正觉”,但由于自东汉以来,历代译经家用“音译”翻译,因此保留前人翻译模式,不再翻译成“无上正等正觉”。

(5) 为生善,故不翻。这里指具有特殊意义或功能的词语也应当音译,如“般若”虽可意译为智慧,却是佛教文化中蕴含着特殊意义的一种智慧,一旦把意思直接译出来,则会韵味尽失。

“五不翻”原则对音译法规律进行了总结和归纳,既保留了原文的意义和效果,又兼顾填补了文化和语言差异造成的词义空缺以及外来词汇的引进,对后世翻译事业影响极其巨大,尤其对译名有很强的指导意义和作用。

玄奘对佛经翻译的领悟以及对“既须求真,又须喻俗”的标准和“五不翻”的原则的诠释,在当时已经达到了登峰造极的境界,他是一位成功的翻译实践者,而且他的很多翻译理论和实践标准直至今日仍具有很强的指导意义。不仅如此,玄奘还培养了一些翻译人才,对后期的译经事业产生了一定的影响。

(二) 严复的翻译标准

严复对我国翻译事业的贡献同时兼备理论和实践两大方面。严复在《天演论》译例言中提出了“信、达、雅”的翻译原则,此后这一原则就几乎成为中国翻译理论史上的重要原则。

具体来说,严复提出把“信”作为翻译的首要标准,认为译文应该紧扣全文主旨,但对于个别语句可以有所颠倒增删,只要不偏离原意,不必太苛求语句的对应和顺序。在确保“信”的前提下,又强调“达”的重要作用。严复认为,求信而不达,译了等于没译,只有做到达才能做到信,要做到达,译者必须首先认真通读理解全文,在此基础上做到融会贯通,然后再进行翻译。信和达之后,还要求雅,关于“雅”,严复认为译文要雅,否则就没有人看。当然,受时代所限,严复所指的“雅”是指“古雅”,要采用汉代以前使用的文言文。“信、达、雅”三字简明扼要,反映翻译中译文和原文的关系,作为一种翻译理论可以说是独领风骚。

(三) 林语堂的翻译标准

林语堂对前人译论的精华加以继承,提出翻译的三条标准:“忠实”“通顺”“美”。这三条标准,与严氏的“译事三难”大体上是正相符的。忠实就是“信”,通顺就是“达”,至于翻译与艺术文(诗文、戏曲)的关系,当然不是“雅”字所能包括的。他又从另外一个角度将这三条说成是译者的三种责任:“第一是译者对原作者的责任,第二是译者对中国读者的责任,第三是译者对艺术的责任。三样的责任心备,然后可以谓具有真正译家的资格。”

林语堂认为“美”,显然比“雅”的内涵更广泛、恰当一些。他将翻译视为一

门艺术,以艺术家的心态对待翻译作品,以艺术家的手笔雕琢出译品。他提倡“美”的翻译标准实际上是与自身的性格气质、生活态度高度统一的。

(四) “忠实”与“通顺”标准

目前,国内多数学者认为翻译的基本标准可以概括为“忠实”和“通顺”。

(1) 所谓忠实,首先指忠实于原作的内容,即完整而准确地表达出原作的内容;其次指保持原作的风格,即原作的民族风格、时代风格、语体风格及语言风格,使译文读者得到的信息与原文读者得到的信息大致相同。具体来说,忠实要求译者做到两点。其一,必须把原作内容完整而准确地表达出来,不得任意篡改、歪曲、遗漏或者随意删减。一般来讲,内容需包括作品中所描述的事实、场景以及作品所表现出的思想、观点、立场和个人情感等。其二,必须忠实于原作形式,包括原作的体裁和风格等。例如,在体裁方面,原文是散文则应译为散文,原文是诗歌则应译为诗歌。

(2) 通顺是指译文语言必须通顺易懂,符合规范,符合汉语表达习惯,使用明白流畅的现代语言,没有逐字死译、硬译现象,没有文理不通、结构混乱和逻辑不清的现象。当然,如果原作者匠心独运有意运用不规范的语言或作品带有明显的时代特色和地方特色,为了忠实,则不宜改为通顺流畅的译文语言。

第四节 翻译的过程

一、翻译过程模式概述

翻译作为一种复杂、艰苦的思维过程,它有别于其他任何语言活动的过程。对其过程的理解和阐释见仁见智,不一而足。

(1) 奈达于 20 世纪 60 年代提出了逆转换模式,将翻译分为三个阶段,即分析(analysis)、转换(transfer)和结构调整(restructuring)。关于转换或换码过程,奈达逆转和简化了乔姆斯基的转换生成过程,认为翻译的转换在核心句层次上进行。奈达在《论翻译》中谈及翻译的过程时,将翻译过程具体分为四步:对原文进行解码,把原文信息转化为译文信息,对译文进行解码以及对译文进行检验。奈达把本来复杂丰富的翻译过程加以简化,成为近乎公式化的

语言转化模式。但是,其表述也存在明显的不足之处,即没有回答译者对原文解码是否有重要的影响,译者对原文信息转化为译文信息这一过程有无关键的影响以及译者对译文的编码有无重要的影响等问题,而这些问题都和译者联系紧密,且这些问题都无法在纯语言的层面解决,只能依靠译者本身根据具体情况能动地解决。

(2) 贝尔提出翻译的“心理语言学模式”,他认为翻译可以分为两个阶段,即分析阶段和综合阶段。“分析”简单来说可以理解为对源语的解码,也就是利用某些机制对源语语篇进行解码。这种解码主要涉及语法分析、语义分析、语用分析和语义表述。当源语语篇中的小句转换为语义表述时,也就意味着进入综合阶段了,主要涉及语用综合、语义综合、句法综合,最后形成目的语语篇。由此可见,综合阶段与分析阶段的顺序恰好相反,是从目的语开始的。

总的来说,贝尔将翻译时理解原文的阶段看作对源语语篇的分析和解码过程,将表达阶段则看作在目的语中进行综合编码的过程。贝尔的突出贡献就在于他模拟人的思维活动,在心理语言学的基础上建立了翻译过程的心理模式,打开了从心理语言学角度研究翻译的缺口,极大地丰富了译论研究方法。

(3) 德国目的学派的代表人物诺德提出“环形翻译模式”,其起点和终点都是译语情景。诺德认为,翻译过程大致可以分为以下四个步骤:分译译语语篇的目的,将源语语篇“分析”成与翻译有关的源语成分,转换,综合成译语语篇。

之所以称为“环形翻译模式”,就是因为每向前一步,译者都要“回头看看”刚刚分析过的语素。这样一来,分析和理解过程中获得的每一则信息都能为后来的发现所确认和修正。诺德指出,环形翻译模式包含许多更小的环形翻译过程,这些较小的环形翻译发生在源语情景和源语之间、译语情景和译语之间、各分析阶段内部以及源语分析阶段和译语综合阶段之间。

(4) 霍尔姆斯提出翻译的“结构层图式转换模式”。他认为,翻译是在两个层面上进行的,即序列和结构。

在序列层面,翻译是逐句进行的,包括接收原文和形成译语语篇两个阶段。结构层面的翻译是指先从源语语篇中抽象出“心理构想”,然后将这种抽象的构想运用到译作的形成过程中,用作检验所译句子的标准。

结构层的翻译分为以下三个阶段:

第一,译者运用“派生规则”抽象出原文的图式。

第二,运用“对应/对等规则”将源语语篇图式发展成为可能的译语语篇